

海峡两岸新闻传播学名词审定工作的思考

黄裕峯

(厦门大学两岸关系和平发展协同创新中心、新闻传播学院 福建厦门 361005)

摘 要: 文章通过梳理多门学科的两岸名词对照文献,发现当前文献较少提及工作步骤及逻辑思路。接着从实际出发,介绍两岸各自的新闻学与传播学审译的组织概况、定名方式及推动方向,然后总结参与新闻学与传播学名词审定委员会所托付的两岸新闻传播学名词对照表的工作经验,包含:(1)选词思路;(2)定名步骤;(3)学科特点。

关键词: 新闻学与传播学; 海峡两岸; 术语

中图分类号: K825.2; H083 文献标识码: A DOI: 10.3969/j.issn.1673-8578.2019.01.001

Thoughts on the Verification of Terms for Journalism and Communication across the Taiwan Straits// HUANG Yufeng

Abstract: We examined the multi-disciplinary literature on the noun comparison of the both sides of the Taiwan Strait. We found that the steps of the research progress and logical reasoning of the research were seldom described in the current literature. Based on the present literature, the paper introduces the organizational profiles, naming methods and orientations of the Journalism and Communication Review and Translation committees on both sides of the Taiwan Strait, and summarizes the experience of the participants of the Journalism and Communication Committee for Terms in the form of a comparison table, which includes: (1) Reasoning of the term choice; (2) Term validation progress; (3) Subject characteristics. We hope to provide an example for the comparative work or serve as a scientific reference for the members of the China National Committee for Terms in Sciences and Technologies.

Keywords: journalism and communication; cross-straits; terminology

一 两岸新闻传播学名词审定工作

1949年后,海峡两岸的科技名词产生了差异。1985年全国自然科学名词审定委员会在北京成立(1996年改名为“全国科学技术名词审定委员会”,以下简称“全国名词委”),宗旨是“全面建设科学技术名词体系,推进国家科学技术名词规范化,促进国内外科学技术成果的传播与应用,促进海峡两岸及港澳地区之间,以及国际科学技术界之间的交流与合作,支撑科学技术发展,为我国的经济社会发展做出基础性贡献”。2013年9月成立了新闻学与传播学名词审定委员会,按照名词编写的学科

知识的公共性与学科名词检索的方便性两大原则,共收词3226条。台湾地区则由“教育研究院”负责学术名词、工具用书及重要图书编译等事项,并依据学术领域的不同类别,陆续筹设各类常设性学术名词审译会。其宗旨是“负责审阅、修订、译定各类学术领域专有名词,以不断充实台湾学术名词译名之内涵与质量”。其新闻传播学名词审译会(原新闻传播学名词审译委员会)在2008年10月成立。海峡两岸的名词审定机构整理如表1。

通过NLPIR(自然语言处理与信息检索)汉语分词系统分析海峡两岸新闻传播学名词审定组织的宗旨,得到大陆高频词是“促进、建设、推进、规范

收稿日期: 2018-08-29 修回日期: 2018-10-27

作者简介: 黄裕峯(1974—),男,博士,厦门大学两岸关系和平发展协同创新中心、新闻传播学院副教授,研究方向为两岸新闻传播。通信方式: biznewss@xmu.edu.cn。

表1 海峡两岸新闻传播学名词审定组织

地区	机构名称	人员	分类	数量	公布时间
大陆	新闻学与传播学名词审定委员会	21人	21类	3 226(条)	2018年
台湾	新闻传播学名词审译会	37人	6类	15 213(则)	2015年

化、传播、应用、交流、合作、发展”,台湾的高频词为“充实、修订、审阅、负责”。据此,大陆较重视向外推广,希望起到带动作用;台湾偏向内部使用,希望内容丰富。了解两岸科技定名机构宗旨与综合两方面的概念要素,本着体系建设促进交流并兼顾内涵、质量的目标来进行两岸的新闻传播名词对照工作。

二 文献综述

当前文献数据库中未检索到两岸新闻传播术语研究,这可能与两岸较大规模的新闻传播定名工作都是在近年内完成的有关,仅在百度搜索发现福建省传播学会2017年年会上有“两岸新闻传播术语探究”的主题演讲。不过,比较两岸新闻用语的论文仍有数十篇,如:杨必胜、黄榛萱、祝克懿、黄裕峯、张一凡、王茜、许蕾、谢文龙等先后进行梳理,但研究集中在通俗的大众化新闻用语,而非学术名词,且主要从社会语言学视角探究异同,大致是基于郑启五于1988年发表的《海峡两岸用语差异》的分类去展开与推进。在非新闻传播学的领域则有较多建树,如:娄承肇将大陆与台、港的英文科技术语汉译进行比较;肖宪指出中东名词的差异;盛玉麟1996年至2010年连续发文汇总海峡两岸同源异形的电脑术语;王存忠与俞卫平专门挑选气象学差异名词分析;黄文珍、江守田与代晓明三人先后针对两岸档案科技名词的统一做可行性研究。上述不同领域的相关文献偏向实务经验与名词比较的分析,提出许多总结与建议,但较少提供两岸名词对照表的工作步骤及定名过程的逻辑思路。社会科学术语的定名背后隐含了不同社会语境的意义,这可能包含经济、文化、民俗,也可能涉及意识形态,使得两岸在社会科学范畴的名词统一工作具有难度。新闻传播作为社会科学的一个分支,是各

种意识形态的重要推手,又具备专业主义的学术价值,使得定名工作更具挑战。

三 两岸新闻传播学名词对照表的逻辑思路

进行两岸新闻传播名词对照表工作前有内部与外部因素需要思考。

1. 内部因素

(1) 用户思考:首先,使用者定位是海峡两岸、海外华侨及少数外国的新闻传播学领域的学生与专家,因此需要考虑到在大陆简体与台湾繁体之外,采用一种能作为参照的语种,虑及许多新闻传播理论来自美国,故以英文为主要参照标准。(2) 效用思考:作为参照工具,对照表选词要有代表性、重要性及实用性,所以选词要讲究科学,有量化方法,通过计算机计算词频,也要有定性方法,通过专家直觉和经验评估,两者结合才能取得最佳效果。(3) 周期思考:名词审定工作要经得起当代的推敲和后代的审视,且对照表完成后需要一段时间后才可再进行修改,需要考虑未来的使用情况。对未来本学科发展所侧重领域的名词收录及收录的度都需要把握。

2. 外部因素

(1) 制定标准程序:参与工作的专家平日各有教学科研任务,而全国名词委工作属于国家级课题,在标准和质量要求较高的情况下,必须以标准操作程序来指导与规范,解决因人的差异所产生的问题。对照表全部以书面沟通,避免口头出现的误差,定名由类别负责人主抓,三审三校由两位副主任执行,其间反馈给负责人,最后由主任终审。(2) 符合国家涉台规范:除了参照《中华科学技术大词典》所规范的《人文卷、社科卷收词原则》外,涉台工作有一定的规范,使得两岸对照表又不同于一般科技名词定名的工作,具有特殊性质。规范无

法详细到每个细节,但大原则必须把握。在遵守规范的同时又要保持两岸学者都信服的科学性,表述用语的准确恰当必须注意。

3. 讨论与结果

2017 年 10 月,以传播学为例,先小范围完成对照表,根据实际工作中遇到的问题讨论与修正,确定优先选词标准:(1) 两岸新闻传播中经典、常用、重要的词汇优先;(2) 两岸具有差异的术语优先于

相同的术语;(3) 新技术时期的新研究、新理论优先;(4) 台湾特有术语优先;(5) 研究方法名词并入选词。考虑(5)虽然是跨学科范畴,但在阅读与撰写论文时均无法回避,加上学术交流目的,所以列入优先选词的范围。综合出主要任务是把关、审定、列出经常使用,具有标准、规范、概念内涵的新闻传播学基础词与常用词。具体脉络如图 1 所示。

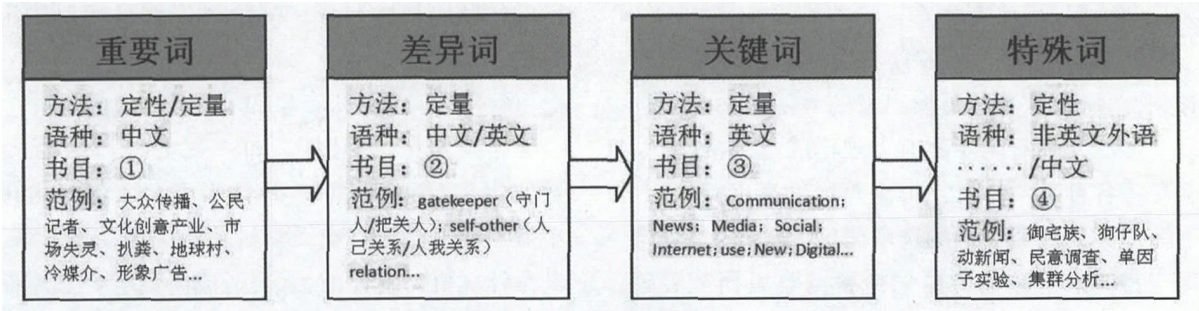


图 1 对照表收词流程图

重要词: 商请两位台湾教授与一位在大陆高校的台籍副教授根据《新闻传播学名词》以纸版及电子文档各选 1000 条重要词,根据所选词的重叠次数加权后人工排序,共收 1200 条。差异词: 通过计算机将全国名词委完成的 3226 条逐一对比台湾《新闻传播学名词》15 213 条,共核出 283 条。关键词: 由厦门大学 9 位硕士研究生检索 2010—2017 年台湾地区出版的新闻传播学期刊各期、篇的英文摘要、题目、关键词,再以 NVIVO 软件进行整理,再回置重要词、差异词比较,发现几乎全部分布在重要词涵盖范围内。特殊词: 包含非英文的外文翻译名词、研究方法词、两岸“彼有此无”词,主要是凭借个人经验,共收 410 条。最后将 4 组词汇合并,以 EXCEL 反复排序抓取重复词,并讨论剔除、修改与添加部分词语,完成对照表共 1388 条。

四 两岸新闻传播学名词对照经验总结

1. 人名、新闻机构名未列入对照表

两岸中文译写的标准规范有差异,所以很难统一译名。尤其台湾翻译存在不稳定性,1 个外国人

有接近 10 个中文名字。如: 法国学者 Michel Foucault 在“教育研究院”的官网就有“傅柯”与“傅科”两种译名。官网中其他学科还可以检索出“富可”(电力工程)、“佛科”(机械工程)。加上检索台湾学术期刊的结果,还有“福寇”“福科”的译名。若加上“Michel”一起翻译,尚有“米榭·傅柯”“米歇·傅柯”“米歇尔·傅柯”等。

2. 浅显易懂,内涵不同

有些字义浅显易懂,较容易了解,但实际内涵只是近似,无法完全等同。如“叩应”(Call-In)指在台湾有线电视兴起年代所伴随的节目类型,主要是通过电话交谈参与节目,看英文好理解,看中文则难懂。台湾更多指政论节目的电话参与,对应大陆的“听众热线”“广播热线”,内涵略有不同。两岸对“报道(陆)一报导(台)”也有不同看法,有学者曾提出“报导”有主动引导读者和舆论的意思,而“报道”是纯客观的报道,由读者自己去判断价值,词语使用反映的是社会集体意识^[1]。

3. 内涵改变,文字修改

随着时代变迁,词语的内涵发生变化,两岸学

者根据各自视角将翻译名词做出再译的修正。如：“受众(陆)—audience—阅听人(台)”，台湾学者根据传播已经到了双向互动时代，故将原来的“受众”更换成“阅听众”，同时，大众传播走进了分众、小众、个人，再次修正为“阅听人”，所以，公布 audience 并列 5 个中文词：观众、受众、对象、阅听众、阅听人。类似情况还有“受访者”变“与谈人”，缘于有学者认为在研究过程中应该建立起平等关系。

4. 制度不同，彼有此无

“彼有此无”的名词多数与当地社会的传播行为有关，两岸制度不同延伸出来的政治传播差异词较多。台湾几乎每两年就有大规模的选举活动，学者会参考各种选举、宣传、辩论等活动来进行研究，加上梳理其他地域类似的选举研究文献，词汇就会变得丰富。由于政治传播领域台湾学者研究普遍丰富，在国家规范内，词汇优先以台湾翻译为定名参考。如“竞选传播”“竞选演说”。此外，一段时期在台湾发生的媒介生态改变相关的词汇，又是专有名词又是历史名词，也会纳入，如“地下电台”“报禁”“无线三台”“第四台”。“彼有此无”延伸出中国特色的新闻传播词，如“两岸新闻传播”。该词纳入定名主要考虑因素有二：一是厦门大学、台湾政治大学等高校已设立有此专业，且持续有相关研究产出；二是这一特殊现象，值得介绍给全球传播学界关注。不过，这个词是关乎中国国情的术语，需要反向规范对外的翻译规范工作。未来以中文为主体思考的时候，存在反向翻译英文的问题。如“百度百科”应该是“baike”“Baidupedia”还是“baidu encyclopedia”，随着我国的科学话语实力上升，值得提前思考。

5. 定名归属学科存在分歧

原文(通常是英文)在不同学科中出现不同译名的情况较为棘手。如：罗杰斯(E. M. Rogers)所提出的创新扩散是传播学的经典，中文定名前需先确定英文名：是“diffusion of innovations”，还是“innovation diffusion theory”呢？科学上的假设(hypothesis)、理论(theory)、模型(model)、定律(law)都有其规范定义，不能互换使用。生物学扩散、化学扩散、物理学扩散^[2]，每门学科的扩散都有其义涵，无

法一概而论。扩散(diffusion)：物质分子从高浓度区域向低浓度区域转移，直到均匀分布的现象。散布(dispersal)，生物个体或其传布体(如孢子、种子)向其他地域传布的过程。罗杰斯的“扩散”是指创新在特定的时间内，通过特定的渠道，在特定的社群中传播的过程^[3]。究竟罗杰斯的创新是“diffusion”的扩散还是“dispersal”的散布，恐怕看完一本厚厚的书还不容易定名，只能是咬文嚼字，通过翻词典、专著、文献，讨论找出相对确定的答案。

6. 定名趁早，规范对照

新技术要尽早定名，如“数字(陆)—digital—数位(台)”衍生出很多差异词。字义深且出现频率低的词主要来自交叉学科领域应用在本学科，尤其是计算机与统计的术语，造成研究者在文本阅读的交流障碍。如“元分析(陆)—meta analysis—后设分析(台)”“偏相关(陆)—partial correlation—净关系(台)”。两岸的定名工作各有自己的规律，且仍在扩展，当前阶段保证各自定名后的规范程度，对照界定才有实际意义。

7. 联系业界，保持学术灵活性

笔者伏案工作，习惯自己查找资料，最多询问高校里同行。有一次，“干稿”实在遍寻不到大陆对照词，结果主持两岸连线节目的厦门卫视戴小楠瞬间提供在大陆统称为“口播”。后来就懂得与两岸媒体圈工作的朋友保持联系，实时咨询。

五 结 语

总体来说，两岸新闻传播学用词对照可以总结为四个步骤与四种工作。四个步骤是：第一，比较名词审定组织机构的目标，确认计划；第二，梳理文献，归纳经验，填补空白；第三，设计适合本学科的方法与思路；第四，制定工作标准并不断修正。四种工作是：第一，将两岸外来的新闻传播学概念词语的翻译体系框架进行相互比较；第二，将两岸外来的新闻传播学概念词语进行相互修正的校准；第三，将两岸各自在地化表达的传播术语相互介绍，并遵照“对岸”用法来规范本地用法；第四，向外介绍中国新闻传播语境的抽象概念表达时较完备地

相互补充。本次工作开创了两岸科技名词对照表的一种可操作模式,或可扩展到其他学科。两岸定名较难一蹴而就,需要按阶段求同存异,再发展到统一规范,让学术保持百花齐放的活力,对照表有助两岸在共同语言下交流,促进学术团结繁荣。

注释

- ① 主要对照《新闻传播学名词》4种参考书为:陈国明的《简明英汉传播学辞典》、林东泰的《大众传播理论》、李金铨的《大众传播理论》、翁秀琪的《大众传播理论与实证》。不过,真正执行时发现这些参考书因为出版较早,当年翻译的许多名词与今日使用习惯不相符,这些书的词汇对照表在海峡两岸新闻传播名词对照工作中参考多于采用。
- ② 差异词主要来源是双语词汇、学术名词暨词书信息网。
- ③ 关键词主要来源是华艺线上图书馆台湾地区版。

- ④ 特殊词主要来源是瞿海源等主编的《社会及行为科学研究法(一):总论与量化研究法》《社会及行为科学研究法(二):质性研究法》与《社会及行为科学研究法(三):资料分析》。另外一个来源是童兵主编的2013年、2014年、2015年、2016年、2017年《中国新闻传播学最新研究报告》5本书。

参考文献

- [1] 陆丙甫.荒客.“报道”与“报导”的区别[J].修辞学习,2004(5):51.
- [2] 百度百科.扩散[DB/OL].(2018-07-03)[2018-08-05]<https://baike.baidu.com/item/%E6%89%A9%E6%95%A3/2077751?fr=aladdin>.
- [3] 罗杰斯.创新的扩散[M].唐兴通,等译.北京:电子工业出版社,2002.
- [4] 新闻学与传播学名词审定学术交流网[EB/OL].[2018-08-04]http://ex.cssn.cn/zt/zt_xkzt/xwcbxzt/xwycbxx.

动 态

《中国科技术语》召开发展研讨会

为进一步总结办刊工作,提高办刊水平,增强刊物的影响力,《中国科技术语》编辑部于2018年12月14日上午在北京组织召开了《中国科技术语》发展研讨会。刊物主办单位全国科技名词委专职副主任裴亚军、刊物副主编刘青、代晓明、编委王存忠、朱建平、乔永、任胜利、李志江、李学军、吴宏斌、张柏春、陈超志、郭龙生、程晓陶、潘书祥、特约嘉宾陈浩元、李亚舒、崔金中、武文、俞敏、赵颖力、黄河清、于立滨等参加了会议。会议由代晓明副主编主持。

会议首先由裴亚军副主任致辞。他代表主办单位对《中国科技术语》编委会和大力支持刊物工作的各位专家表示感谢。他认为:学术期刊是促进理论研究、培养理论人才、推动学科建设的重要手段。《中国科技术语》作为术语学理论研究的阵地、学术人才培养的阵地和名词审定工作宣传推广的阵地,对于我国科技名词审定工作来说非常重要。刊物近几年发展很快,各项数据表现良好,这离不开编委会的指导、编辑部的努力,和在座的各位老师长期以来为期刊提供的大力支持和帮助。

刘青副主编向与会专家汇报了刊物近年的工作进展、面临的问题和发展设想。2016年9月以来,刊物编辑部在第三届编辑委员会的指导下,按照“创新驱动发展”战略的总体要求,秉承科学严谨的作风,坚持正确的导向,保持鲜明的特色,运用新时代信息技术理念,全方位服务于作者、读者,在多方面取得较大发展。

专家们肯定了刊物近年所取得的成绩,并在刊物的选题组稿、栏目设置、编辑出版、宣传推广等方面提出了宝贵的建议,为刊物的发展出谋划策。

(魏星)